

最初說法⁽¹⁾

本經敘說：世尊於鹿野苑初轉法輪，宣說離苦樂兩邊的中道之行——八正道；與揭示生命流轉、還滅的根本原理——四聖諦，奠定了佛法修學的「理論與實踐」的兩大基石。

(1)

譯自 S 56 : 11 ; V 420-24。另參《雜 379》(T2, 103c)，《佛說轉法輪經》(T2, no.109, 503b)，《佛說三轉法輪經》(T2, no.110, 504a) 等。

(2)

波羅奈 (Bārāṇasī)：中印度迦尸國 (Kāśī) 首都，為當時印度重要的工商業中心，今之瓦拉那西 (Varanasi)。

(3)

仙人墮處鹿野苑 (Isīpatana Miga-dāya)：位於波羅奈附近。據說喜馬拉雅山上的修行者，由空中降落此處，或由此處飛升空中，因此稱為仙人墮處。又因在此處，鹿群可自由漫步，故稱為鹿苑。

(4)

中道之行 (majjhimā paṭipadā)：或譯「中間之道」、「處中之道」。指不偏極的、契合正理的、能對治苦因、息滅苦果的修學方法。

捨離二邊

我這樣聽聞。

有一回，世尊住波羅奈⁽²⁾仙人墮處鹿野苑⁽³⁾。在那裡，世尊對五比丘說：

「比丘們！有這兩邊，出家人不應親近！哪兩邊？一是，專事於欲望享樂——卑賤、下劣，凡夫所行，非賢聖行，不能帶來利益。一是，專事於自疲自苦——痛苦，非賢聖行，不能帶來利益。比丘們！如來捨離這兩邊，徹底覺悟了『中道之行』⁽⁴⁾——它能讓人打開眼睛，生起智慧，能引人通往寂靜、證智、正覺、涅槃。」

中道之行

「比丘們！如來所徹底覺悟的，能讓人打開眼睛，生起智慧，能引人通往寂靜、證智、正覺、涅槃的『中道之行』是什麼呢？就是這八支聖道⁽⁵⁾，也就是正見、正思、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。比丘們！這就是如來所徹底覺悟的，能讓人打開眼睛，生起智慧，能引人通往寂靜、證智、正覺、涅槃的『中道之行』。」

四聖諦

「再者，比丘們！這就是苦聖諦：生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，怨憎相會是苦，所愛別離是苦，所求不得也是苦；簡單說，五取蘊就是苦。」

「再者，比丘們！這就是苦集聖諦：就是那個渴愛——它會引生後有(6)，伴隨喜、貪，處處貪染。——也就是：欲愛、有愛、無有愛。」(7)

「再者，比丘們！這就是苦滅聖諦：就是那渴愛的徹底離褪、消滅、拋棄、放捨、解脫、沒有愛執。」

「再者，比丘們！這就是通往苦滅之道聖諦：就是八支聖道，也就是正見……乃至正定。」

四諦三轉

苦聖諦

「比丘們！當我思惟：『這(8)是苦聖諦』時，(9)對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是苦聖諦，應遍知』時，(10)對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是苦聖諦，已遍知』時，(11)對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

苦集聖諦

「比丘們！當我思惟：『這是苦集聖諦』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

(5)

八支聖道：即具有八個成分(部分)、或由八個成分(部分)構成的聖道。「支」或「分」或「支分」(aṅga)，原意為身體的「肢節」，引申表示構成某個整體的「成分」或「部分」。

(6)

後有：「有」(bhava)是「存在」，「後有」即未來世的(輪迴的)存在。包括「欲有」(欲界的生命型態)、「色有」(色界的生命型態)和「無色有」(無色界的生命型態)三種。

(7)

「欲愛、有愛、無有愛」，統稱「三愛」。「欲愛」是對五欲之樂的渴愛。「有愛」是對生命永恆存在的渴愛。「無有愛」是對生命消失、不存在的渴愛。

(8)

「這是苦聖諦」的「這」，指上述四聖諦中，苦諦的所有內容(生是苦，老是苦等等)。以下「這是苦集聖諦」、「這是苦滅聖諦」、「這是通往苦滅之道聖諦」的「這」亦同。

(9)

此句是苦諦的初轉。初轉表達的是對每一諦「本身內容」的了知。

(10)

此句是苦諦的第二轉。第二轉表達的是對每一諦「應如何修學」的了知。

(11)

此句是苦諦的第三轉。第三轉表達的是對每一諦「已修學完成」的了知。



「比丘們！當我思惟：『這是苦集聖諦，應斷捨』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是苦集聖諦，已斷捨』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

苦滅聖諦

「比丘們！當我思惟：『這是苦滅聖諦』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是苦滅聖諦，應作證』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是苦滅聖諦，已作證』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

苦滅之道聖諦

「比丘們！當我思惟：『這是通往苦滅之道聖諦』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是通往苦滅之道聖諦，應修習』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

「比丘們！當我思惟：『這是通往苦滅之道聖諦，已修習』時，對於先前未聞的諸法，我生起了眼，生起了智，生起了慧，生起了明，生起了光明。」

(12)

三轉十二行相 (tiparivaṭṭa dvādasākāra)：「三轉」即如上所說，對於每一「聖諦」之「本身內容」、「應如何修學」、「已修學完成」的三階段或三層次的層層深入的如實知見。「十二行相」即是對四諦進行如上三回（三階段、三層次）的觀修，而獲得的十二種面向的如實知見。

(13)

魔 (māra)：源自字根√mr (死)，一般視為死亡、罪惡、誘惑的人格化。據說魔天宮位於欲界第六天的他化自在天宮，與色界初禪天的梵身天宮之間。

(14)

梵 (brahmā)：為婆羅門教宇宙萬物創造原理的人格化，是婆羅門教、印度教的創造神。佛教將之列於色界的初禪天。

(15)

「不會再有後有」，意即不會再有未來世的輪迴。但並不是斷滅、消失之意。

(16)

憍陳如 (Koṇḍañña)：生於迦毗羅衛 (Kapilavatthu) 附近的婆羅門家族，此為其姓。為隨侍佛修行的五比丘之一，也是人間第一個聞法開悟者。

(17)

「凡具集起性質的事物，都具壞滅性」，意即凡是因緣和合所生的事物，終歸敗壞、消滅。此句是描述得「法眼」，證入須陀洹（初果）的定型句。

覺悟宣言

「比丘們！只要我對於這四聖諦，像這樣三轉十二行相 (12) 的如實知見，還未完全清淨的話；那麼，比丘們！我就不能宣稱：在包含天、魔 (13)、梵 (14) 的世界中，在包含沙門、婆羅門、天、人的大眾中，我已徹底覺悟了無上正等覺。」

「比丘們！因為我對於這四聖諦，像這樣三轉十二行相的如實知見，已經完全清淨；因此，比丘們！我宣稱：在包含天、魔、梵的世界中，在包含沙門、婆羅門、天、人的大眾中，我已徹底覺悟了無上正等覺。」

「我生起了智和見：『我的解脫不動搖，這是最後一次出生，如今，不會再有後有 (15) 了！』」

憍陳如開悟

世尊說了此經，五比丘心滿意足，對世尊的說法感到無比歡喜。

當世尊宣說此教說之時，尊者憍陳如 (16) 生起了遠塵離垢的法眼：「凡具集起性質的事物，都具壞滅性。」(17)

諸天傳唱

而就在世尊轉法輪之際，地居天神高聲唱道：「世尊在波羅奈仙人墮處鹿野苑，轉無上法輪！沙門、婆羅門、天、魔、梵、或世間任何人，都不能逆轉 (18)！」

四天王天聽到了地居天神的唱說，也高聲唱道：「世尊在波羅奈仙人墮處鹿野苑，轉無上法輪！沙門、婆羅門、天、魔、梵、或世間任何

人，都不能逆轉！」

三十三天聽到了四天王天的唱說……夜摩天……兜率天……化樂天……他化自在天……梵身天(19)聽到了他化自在天的唱說，也高聲唱道：「世尊在波羅奈仙人墮處鹿野苑，轉無上法輪！沙門、婆羅門、天、魔、梵、或世間任何人，都不能逆轉！」

就這樣，剎那、頃刻、須臾之間，這些話語就上傳到了梵天界，且十千世界搖動、震動、大震動，世界出現了無量廣大的光明，超過了諸天的威神力。

那時，世尊有感而發地說：「尊者憍陳如開悟了！尊者憍陳如開悟了！」因為這樣，尊者憍陳如就有了「阿若憍陳如」(20)的名字。

(18)

不能逆轉 (*appaṭivattiya*)：意謂佛陀依於法、合於事實、合於真理的教說，任何人都無法破斥、駁倒。

(19)

以上從四天王天到他化自在天，為欲界六天；梵身天則屬色界初禪天。

(20)

阿若憍陳如 (*aññāta-konḍañña*)：「阿若」(*aññāta*)是已知、已了悟之意。「阿若憍陳如」即已開悟的憍陳如。

【問題與思考】

1. 佛陀一開始就對五比丘講說離苦、樂二邊的中道，其背景與用意為何？
2. 請說明「八聖道」中每一支的意義和內容。請以「戒、定、慧」三學和「身、語、意」三業，分別對八聖道作分類。由以上分類，可看出八聖道的總體意義和作用是什麼？
3. 四聖諦中，以哪一諦為核心？為什麼？四諦間的內在關連是什麼？為什麼說四聖諦是整個佛法「核心中的核心、要義中的要義」？
4. 佛陀在四諦三轉時，為何一再強調「先前未聞的諸法」？這些法的內容可能是什麼？
5. 經文中的四諦三轉，是一種「說法次第」？還是「覺證次第」？為什麼？
6. 憍陳如聞法開悟，他開悟的內容是什麼？為何看到這項內容就是「開悟」？

